

SELEZIONE PUBBLICA PER TITOLI E COLLOQUIO PER IL CONFERIMENTO DI N. 8 ASSEgni EXPERIENCED DI 36 MESI E DI N. 2 ASSEgni EARLY STAGE DI 12 MESI PER LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITA' DI RICERCA AI SENSI DELL'ART. 22 DELLA LEGGE N. 240/2010 PRESSO I VARI DIPARTIMENTI NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA STARS (SUPPORTING TALENTED RESEARCHERS) 2019/2021 - Azione 1 - 2019 1° TRANCHE - TIPO A - CUP: F56C18000670001

bandito con Decreto del Rettore Rep. n. 126/2019 del 28.02.2019, pubblicato all'Albo di Ateneo il 28.02.2019

CODICE N. 2

PROGETTO DI RICERCA

"Tecniche di ibridazione tra verso, arte e cinema nella poesia di Luis Bagué Quílez (1978). Analisi dei contenuti, edizione critica e traduzione di un compendio antologico"

Struttura di ricerca: Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere

Durata dell'assegno: 36 mesi

Area scientifica: 10 - Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche

Settore concorsuale: 10/I1 - Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane

Settore scientifico disciplinare: L-LIN/05 Letteratura spagnola

Responsabile scientifico: Prof.ssa Marina BIANCHI

1) Obiettivo:

Il progetto si propone un duplice obiettivo: a) analizzare l'opera del poeta spagnolo Luis Bagué Quílez (1978; Premio de la Crítica 2017) nel contesto della sua produzione letteraria e critica e in quello più ampio della poesia spagnola attuale, indagando l'interrelazione retorica tra poesia e arti visive espressa dall'alicantino attraverso gli strumenti dell'ironia e dell'ecfrasi; b) individuare entro la produzione dell'autore una selezione di testi rappresentativi dell'attualità poetica e culturale spagnola e approntare un compendio antologico da tradurre in italiano in previsione di una possibile pubblicazione.

2) Definizione dell'ambito della ricerca:

È stata proposta (Bagué Quílez e Santamaría 2013) un'ipotesi secondo cui la poesia spagnola degli ultimi decenni ha intrapreso almeno tre direzioni: alcuni sono attratti dall'aspirazione alla pienezza e alla perfezione del linguaggio; altri si collocano tra una cadenza elegiaca e una volontà di celebrazione; altri ancora hanno intrapreso quella che Juan Carlos Abril ha definito «una terza via, lontana dal naturalismo e dalla metafisica» (2008: 22). Tali nuovi discorsi rivelerebbero le preoccupazioni per una realtà instabile, derivante da una materialità frantumata e con una soggettività da ridefinire. La poesia di Luis Bagué si inserirebbe nella terza delle traiettorie individuate da Abril, in quanto espressione di un soggetto che cerca di costruire la propria identità in un "Contesto Windows", dal titolo di una sezione della raccolta *Paseo de la identidad* (2014). La prima fase della ricerca, pertanto, assumerebbe come supporto metodologico lo studio sulle teorie del soggetto (Scarano 2008; Mora 2016) nella poesia spagnola attuale, oltre a servirsi degli studi di retorica e di pragmatica applicata al discorso poetico; la seconda fase, dedicata alla traduzione verso l'italiano di una selezione di testi di Bagué, rientrerà nell'ambito degli studi traduttologici e, nello specifico, entro l'area della traduzione poetica con particolare riferimento al fenomeno della ricezione.

2) Descrizione del progetto:

La prima fase della ricerca mira a riflettere sulle diverse modalità di rappresentazione del soggetto e dell'esperienza poetica, elaborata da Bagué tramite gli strumenti retorici dell'ironia e dell'ecfrasi, non solo pittorica, ma anche cinematografica. Da ciò deriva non solo l'attrazione intellettuale del poeta nei confronti delle tecniche di ibridazione tra poesia, arte e cinema, ma anche la necessità di una costante riflessione metapoetica e di un'esplorazione critica della e sulla creazione artistica che in poche altre poetiche della Spagna attuale ha raggiunto le vette creative di Bagué. Lo studio sistematico della pratica retorica (condensata nelle figure dell'ironia e dell'ecfrasi) nell'opera poetica di Luis Bagué evidenzierà sia la riflessione teorica su un'estetica che trascende i limiti della letteratura per abbracciare le arti in generale, sia la ricaduta di tale estetica sulla produzione del poeta. Mediante un'analisi dettagliata dell'intero corpus creativo e saggistico dell'autore e della letteratura critica attinente, si intende studiare

l'itinerario retorico che lo conduce a riflettere sui limiti del linguaggio poetico (Díez de Revenga 2015: 180), che spesso sfocia in derive semantiche informatiche (emblematica in questo senso è la raccolta *Página en construcción* del 2011). L'interconnessione individuata si articolerà su diversi livelli, tra loro sequenziali: dal piano epistemico-culturale della contestualizzazione degli artisti e dei testi presi in considerazione, a quello interdiscorsivo delle interferenze tra linguaggio poetico, pittorico e cinematografico e infine interdisciplinare del rapporto tra generi. Dopo lo studio critico, sarà possibile stabilire una selezione significativa di testi poetici dell'autore da destinare a una traduzione in italiano. La riflessione traduttologica previa al lavoro pratico consentirà di affrontare problemi legati a fattori quali l'uso di diversi registri e di rimandi intertestuali, oltre al ricorso alle figure retoriche con cui sono poetizzati concetti culturospecifici.

Parole chiave: Poesia spagnola attuale; figure retoriche (ecfrasi e ironia); traduzione poetica.

4) Tempi di realizzazione e calendario delle attività:

Fase preliminare (6 mesi): ricognizione della bibliografia pertinente, impianto teorico della ricerca e studio bibliografico;

Fase 2 (12 mesi): stesura di saggi critici basati sui risultati della ricerca, concentrandosi sull'aspetto retorico della poetica dell'autore;

Fase 3 (8 mesi): selezione e studio traduttologico;

Fase 4 (10 mesi): traduzione e redazione di un apparato critico e di note.

5) Originalità e ricaduta sull'avanzamento della conoscenza:

Tramite l'analisi dell'opera saggistica e poetica completa di Luis Bagué si intende fornire un significativo contributo allo studio della produzione di uno dei migliori rappresentanti della poesia spagnola attuale, ancora poco esplorata se non attraverso studi frammentari che non contemplano l'opera nella sua interezza e, soprattutto, l'evoluzione della sua scrittura. Se da sempre Bagué si è dimostrato fedele ai principi estetici della chiarezza formale e del ricorso alla quotidianità nelle argomentazioni retoriche, le ultime raccolte e nello specifico *Clima Mediterráneo* (Premio Nacional de la Crítica nel 2017) affermano una forte presa di coscienza della responsabilità storica del poeta, affrontando temi sociali e identitari che non sono mai risultati più urgenti. Prevedendo la pubblicazione dei risultati della ricerca su riviste scientifiche straniere in open-access, il progetto si inserisce inoltre entro il dibattito aperto dalla critica internazionale in merito alla relazione tra arti visive e poesia secondo la prospettiva teorica della visual culture (Coglitore), offrendo un'analisi dei legami tra arte poetica e quella figurativa ed estendendola a un'opera in cui tale ibridazione non è ancora stata approfondita dal punto di vista critico. Lo strumento ecfrastico emerge infatti per sintetizzare i conflitti personali e storici dell'epoca contemporanea, poi rielaborati attraverso il prisma dell'ironia, autentica cifra stilistica della poesia spagnola attuale e figura che Bagué utilizza affinché l'eccesso di realtà – una realtà insopportabilmente tragica – non alteri la risposta emotiva nel lettore. Infine la traduzione di una selezione antologica, arricchita da un accurato apparato critico elaborato con una prospettiva traduttologica, rappresenterebbe una prima versione italiana della poesia dell'autore che contribuirebbe a farlo conoscere per la prima volta anche in Italia, consolidando i risultati diffusi attraverso gli studi critici sulla sua opera.

Iniziale bibliografia di riferimento:

- Bibliografia primaria:

Bagué Quílez, Luis, *Telón de sombras*, Madrid, Hiperión, 2002.

– e Joaquín Juan Penalva, *Babilonia mon amour*, Murcia, Universidad de Murcia, 2005.

–, *Un jardín olvidado*, Madrid, Hiperión, 2007.

–, *Día del espectador*, Logroño, Ediciones del 4 de agosto, 2009.

–, *Página en construcción*, Madrid, Visor, 2011.

–, *Paseo de la identidad*, Madrid, Visor, 2014.

–, *Clima mediterráneo*, Madrid, Visor, 2017

- Bibliografia critica

Abril, Juan Carlos (a cura di), *Deshabitados*, Granada, Diputación provincial, 2008.

–, «El puzzle de la poesía española contemporánea», *Letras de Deusto*, XXXIX, 122 (2009), pp. 233-238.

– (a cura di), *Campos magnéticos. Poetas españoles para el siglo XXI*, Monterrey, Universidad Autónoma de Nuevo León, 2011.

– (a cura di), *Gramáticas del fragmento. Estudios de poesía española para el siglo XXI*, Granada, El Genio Maligno, 2011.

Andújar Almansa, José, «Retrato robot de la poesía reciente», *Paraíso. Revista de poesía*, 2 (2007), pp.

Bagué Quílez, Luis, «La poesía después de la poesía. Cartografías estéticas para el tercer milenio», *Monteagudo*, 13 (2008), monografico dedicato a *Poesía española del siglo XXI*, pp. 49-72.

–, «Introducción al concepto de écfrasis», in Pedro Aullón de Haro (coord.), *Metodologías comparatistas y literatura comparada*, Madrid, Dykinson, 2012, pp. 231-240.

- , «Pasajeros en el museo. Poetas frente al lienzo», in Luis Bagué Quílez (coord.), *Un espejo en el camino. Formas discursivas y representaciones estéticas para el siglo XXI*, Madrid, Verbum, 2012, pp. 61-76.
- , «Tiempo de meditación: del sueño de Goya al insomnio de Jovellanos», en Francisco José Díaz de Castro y Almudena del Olmo Iturriarte (eds.), *Ecfrasis e imitación artística en la poesía hispánica contemporánea: diez propuestas*, Sevilla, Renacimiento, 2012, pp. 221-241.
- , *Quien lo probó lo sabe: 36 poetas para el tercer milenio*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 2012.
- e Susana Rodríguez Rosique, «Verso y reverso: teoría pragmática de la ironía y el humor en la poesía española contemporánea», *Bulletin Hispanique*, 114, 1 (2012), pp. 411-38.
- , «Perdón por la ironía», *Ínsula*, 798 (2013), pp. 30-32.
- , «La ironía en segundo grado: (in)versiones discursivas en la poesía española reciente», *Bulletin of Hispanic Studies*, 90, 3 (2013), pp. 295-309.
- e Alberto Santamaría (a cura di), *Malos tiempos para la épica. Última poesía española (2001-2012)*, Madrid, Visor, 2013.
- , «La poesía española bajo el efecto 2000 (dos o tres cosas que sé de ella)», *Ínsula*, 805-806 (2014), monográfico dedicado a *Poesía española contemporánea*, pp. 5-8.
- , *La menina ante el espejo. Visita al museo 3.0*, Madrid, Fórcola, 2016.
- (ed.), *Cosas que el dinero puede comprar: del eslogan al poema*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, 2018.
- , «“Es solo cine, pero me gusta”. El canon cinéfilo en la poesía de Luis Alberto de Cuenca», in Adrián J. Sáez (ed.), *Las mañanas triunfantes. Asedios a la poesía de Luis Alberto de Cuenca*, Sevilla, Renacimiento, 2018, pp. 25-47.
- Ballart, Pere, *Eironeia. La figuración irónica en el discurso literario*, Barcelona, Quaderns Crema, 1994.
- , «La musa irónica. Recursos distanciadores en los poetas españoles contemporáneos», *Texte. Revue de Critique et de Théorie Littéraire*, 35/36 (2005), pp. 235-295.
- Cano Ballesta, Juan (a cura di), *Poesía española reciente (1980-2000)*, Madrid, Cátedra, 2001.
- , *Nuevas voces y viejas escuelas en la poesía española (1970-2005)*, Granada, Atrio, 2007.
- Coglitore, Roberta (a cura di), *Cultura visuale. Paradigmi a confronto*, Palermo, Duepunti Edizioni, 2008.
- De Diego, Fernando, Antonio Garrido e Francisco Ruiz Noguera (a cura di), *Antología de la poesía contemporánea. De la ruptura del objetivismo a la dispersión posmoderna*, New York, Legas, 1991.
- Díaz de Castro, Francisco, «La poesía al comenzar el siglo (2001-2002)», *Siglo XXI. Literatura y cultura españolas*, 1 (2003), pp. 47-82.
- Díez de Revenga, Francisco, «La poesía española en 2006. Tradiciones, permanencias e innovaciones», *Siglo XXI. Literatura y cultura españolas*, 5 (2007), pp. 57-80.
- , *Poetas españoles del siglo XXI. Aproximaciones al mapa poético actual*, Madrid, Calambur, 2015.
- Doce, Jordi, *Poesía española de hoy: de la arbitrariedad a la domesticación*, in Andrés Sánchez Robayna e Jordi Doce (a cura di), *Poesía hispánica contemporánea. Ensayos y poemas*, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2005, pp. 285-308.
- Fernández Mallo, Agustín, *Postpoesía. Hacia un nuevo paradigma*, Barcelona, Anagrama, 2009.
- García Martín, José Luis, *Grupos, tendencias y generaciones en la última poesía española: algunas reflexiones sobre un falso problema*, in Salvador Montesa (a cura di), *Poetas en el 2000. Modernidad y transavanguardia*, Málaga, Publicaciones universitarias, 2001, pp. 111-128.
- Iravedra, Araceli, «Radicales, marginales y heterodoxos en la última poesía española (contra la “poesía de la experiencia”)», *Anales de literatura española contemporánea*, XXXI, 1 (2006), pp. 119-138.
- (a cura di), *Políticas poéticas. De canon y compromiso en la poesía española del siglo XX*, Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2013.
- , «Función de la poesía y función de la crítica», *Ínsula*, 805-806 (2014), monográfico dedicado a *Poesía española contemporánea*, pp. 8-12.
- Jiménez Millán, Antonio, *Poesía hispánica peninsular (1980-2005)*, Siviglia, Renacimiento, 2006.
- Lanz, Juan José, *Veinte años de poesía española*, in , Jordi Gracia e Domingo Ródenas de Moya (a cura di), *Más es más. Sociedad y cultura en la España democrática, 1986-2008*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2009.
- Llorente, María Ema, «Tendencias en la poesía española actual: de la experiencia a la fantasía, el desarraigo y el agonismo», *Hipertexto*, 11 (2010), pp. 3-24.
- Moga, Eduardo, «Poesía ante la incertidumbre. Antología (nuevos poetas en español)», *Letras libres*, XIII, 156 (2011), pp. 86-88.
- Montesa Peydró, Salvador (a cura di), *Poetas en el 2000. Modernidad y transavanguardia*, Málaga, Publicaciones Universitarias, 2001.

- Mora, Vicente Luis, *Singularidades. Ética y poética de la literatura española actual*, Madrid, Bartleby, 2006.
- , *El sujeto boscoso. Tipologías subjetivas de la poesía española contemporánea entre el espejo y la notredad (1978–2015)*, Madrid/Frankfurt am Mein, Iberoamericana/Vervuert, 2016.
- Morales Barba, Rafael (a cura di), *Última poesía española (1990–2005)*, Madrid, Marenóstrum, 2006.
- , *Poetas y poéticas para la España del siglo XXI*, Madrid, Devenir, 2009.
- Naval, María Ángeles (a cura di), *Poesía española posmoderna*, Madrid, Visor, 2010.
- Oliván, Lorenzo (a cura di), *Poesía con Norte. (Los poetas y sus poéticas)*, Valencia, Pre-Textos, 2013.
- Prieto de Paula, Ángel Luis, «Sobre la poesía y el estatuto de la poesía en el año 2000», *Diablotexto. Revista de Crítica Literaria*, 6 (2002), pp. 373–390.
- , *Poética entre el orden y el caos (pautas de uso para una nueva época)*, in Virgilio Tortosa Garrigós (a cura di), *Escrituras del desconcierto. El imaginario creativo del siglo XXI*, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2006, pp. 83–92.
- , *El medio lírico. Antologías, revistas, poéticas, poetas*, in Francisco Rico, Jordi Gracia e Antonio Bonet Salamanca (a cura di), *Literatura y bellas artes*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2009, pp. 109–134.
- , *Acordes del desconcierto: encrucijadas de la poesía española actual*, in María Ángeles Naval (a cura di), *Poesía española posmoderna*, Madrid, Visor, 2010, pp. 17–34.
- (a cura di), *Las moradas del verbo. Poetas españoles de la democracia*, Madrid, Calambur, 2010.
- , «Poesía y contemporaneidad: unas cuestiones de partida», *Ínsula*, 805–806 (2014), monográfico dedicado a *Poesía española contemporánea*, pp. 2–5.
- Riffaterre, Michael, *La ilusión de écfrasis*, in Antonio Monegal (ed.), *Literatura y pintura*, Madrid, Arco Libros, 2000.
- Romera Galán, Fernando, «Écfrasis y autobiografía», *Ínsula. Revista de letras y ciencias humanas*, 847–848 (2017), pp. 251–262.
- Saldaña Sagredo, Alfredo, *No todo es superficie. Poesía española y posmodernidad*, Valladolid, Publicaciones Universitarias, 2009.
- Sánchez García, Remedios, «Los senderos que se bifurcan. Una aproximación a la joven poesía española», *Duende. Suplemento virtual de "Quaderni Ibero Americani"*, 10 (2014), pp. 3–5.
- Sánchez-Mesa, Domingo (a cura di), *Cambio de siglo. Antología de poesía española (1990–2007)*, Madrid, Hiperión, 2007.
- Sánchez Robayna, Andrés e Jordi Doce (a cura di), *Poesía hispánica contemporánea*, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2005.
- Santamaría, Alberto, «Poéticas y contrapoéticas. Los nuevos márgenes estéticos en la poesía española reciente», *Aciértos de Metáfora. Materiales de Arte y Estética*, 4 (2008), pp.
- Scarano, Laura, *Los usos del poema. Poéticas españolas últimas*, Granada, Diputación Provincial, Colección Maillot Amarillo, 2008.
- Villena, Luis Antonio de, *La inteligencia y el hacha. Un panorama de la generación poética del 2000*, Madrid, Visor, 2010.
- Wilde, Alan, *Horizons of Assent. Modernism, Postmodernism and the Ironic Imagination*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1981.